



# 佛光世紀

Buddha's Light Newsletter of San Diego

4536 Park Blvd., San Diego, CA 92116 Tel: (619) 298-2800 sandiego@ibps.org www.hsifangtemple.org

## 英譯佛光大辭典 西方弘法新頁

由佛光山人間佛教研究院主辦的「佛光大辭典英譯計畫」，一連五日，在佛光山舉辦英譯人才培訓。由人間佛教研究院國際組主任妙光法師擔任總召集人，美國柏克萊加州大學東亞語言學系終身榮譽教授路易斯·蘭卡斯特教授（Dr. Lewis Lancaster），為最高學術顧問。為讓西方人士能從辭典獲悉佛法知識，有效學習、了解佛學名相，故而有「佛光大辭典英譯計畫」展開，培訓課程循序漸進從翻譯工具使用、翻譯技巧指導，到此次探討如何



翻譯，讓使用者更能便捷。佛典翻譯回到文字原點「佛光大辭典英譯計畫」目前在新加坡、香港、菲律賓、美國、加拿大、歐洲等地展開，各地區在當地成立團隊，不定期舉辦翻譯培訓，由各區負責人將新的觀念技巧帶回各地。在「經典名稱的翻譯技巧」課程，邀請同為該計畫顧問的佛光山寺副住持暨佛光大學佛教學系助理教授慧峰法師，和蘭卡斯特共同授課，以討論、分享經驗方式，解決在經題翻譯上常見問題。以Sutra（佛經、經典）一詞何時置前置後，並以翻譯《般若心經》為例，有以中文音譯直接翻譯者，有將梵文「般若」在前、英文Sutra在後者，或是全為梵文等三種情況；慧峰法師建議，應以能在英文字查詢到的為主，有利歐美人士學習。

有人提問，有些佛學名相涵蓋多種含意，漢語辭彙的表達已無法全面概括，此類佛學名相在英譯



上又該如何解決？蘭卡斯特表示，比照中文音譯的原則，直接音譯。辭典翻譯從語言學、哲學、佛學的角度著手，而不同文化背景的人士，其翻譯的角度也有所不同。為讓《佛光大辭典》的英譯呈現多元豐富的樣貌，眾人經由不斷討論、思惟回到文字的原點，如梵文、巴利文、藏文、中文等語言探索，尋求最

準確、最中立的英譯，將是團隊成員努力的方向。集體創作把翻譯當修行培訓最後一天於佛光山麻竹園舉行綜合座談，妙光法師、蘭卡斯特教授與成員分享心得，長期關注此項計畫的叢林學院院長妙凡法師，亦到場與眾勉勵。妙光法師表示，建議各地區組別訂定目標，諸如訂出每個月應完成的辭條數，盼在二至三年後，將初步的成果呈現給大眾。另提出翻譯辭典所應經歷的幾個階段，從準確地翻譯辭條，到交由審定等，最重要的是號召更多志同道合之士投入英譯辭典的行列。不少成員表示，培訓期間學習很多，也發覺自己的不足之處，深刻感受到現在參與的，是一項劃時代的創舉，更是個難遭難遇、使佛法廣傳西方的重大歷史計畫，意義殊勝，希望自己持續參與不輟，直到佛光大辭典英譯計畫圓滿。

### 《佛光大辭典增訂版》

享譽中國佛教史創舉、榮獲圖書金鼎獎的《佛光大辭典》，自1998年出版以來，因條目多，具通俗性、學術性，內容包羅萬象，是一部佛學知識寶典、探索不盡的文化寶藏，故深受學界與教界一致肯定，再版無數次。隨時空變遷，社會型態轉變，人間佛教發展日趨蓬勃，衍生許多新詞彙，在慶祝佛光山開山宗長星雲大師90華誕暨弘法60周年紀念之際，因應使用者需求，將原內容增訂，包括近年來與教界相關之辭彙，舉凡典籍語彙、古則公案、偈語、寺塔、人氏、事件、宗派團體、藝術、器物，皆在新增之列。新增之辭彙條目有7千餘條、2百多萬字，及150餘幀圖片輔助說明。全新出版後，含目錄索引全套共10冊，總條目達3萬餘條、近3千幀圖表，近千萬言，名為《佛光大辭典增訂版》。



刊物贈送，歡迎索取，歡迎贊助



### 2017年「光明燈上燈」法會

1.1.17

西方寺舉辦「光明燈上燈」法會，覺泉法師引領百餘位信徒虔誠誦《妙法蓮華經觀世音菩薩普門品》及獻燈祈願文，並安排信眾一一至佛前獻燈，場面莊嚴殊勝。住持覺泉法師除開示燈供養的意義，並祝福大眾在身心健康、清淨祥和的狀態下迎接嶄新的一年。並說明供養功德可以廣結善緣，而說好話、做好事、存善念的供養更是需要，期許新年的來臨做一個全新的自己。又因「光明燈上燈」法會，適逢佛陀成道紀念日將屆，道場備辦臘八粥供眾結緣，眾人在祥和、飽食的氣氛中度過愉快的元旦佳節。



### 新春活動

1.28-1.29.17

西方寺喜迎新春，法師帶領信眾在佛堂四周高掛百盞喜氣洋洋平安燈，感染每位新春禮佛祈福的信眾。大年初一適逢週末，早上佛堂已擠滿參加新春禮千佛法會的信眾。近千份的吉祥紅包，裝有的人生卜事法語、平安米、平安糖亦被索取一空。佛光書局舉辦佛光之美特展，播放佛光山佛殿、佛陀紀念館，藏經樓電子幻燈片檔案，珍貴的照片說明大師的一生



，大師的一筆字吸引信眾參觀瀏覽。而今年首創於停車場搭起宴會式帳篷舉辦除夕圍爐，精心設計的素食宴會料理，加上燈火暖爐，讓一百多位參加信眾倍感貼心。緊接著普佛辭歲，由覺泉法師主法，在熠熠燭光下，佛堂綻放著溫暖吉祥的能量感染每個虔誠信仰的心地。下午一點妙藏法師與佛光會會長許雪惠帶領佛光會員前往聖地牙哥最負盛名的 Fashion Valley購物商場，參加慶祝中國農曆新年的表演活動。Fashion Valley Mall文宣與商務開拓經理 Ms. Lourdes Menendez特別邀請西方寺參與佈置中國年櫥窗，除了年節裝飾，大師一筆字也為大眾祝禱吉祥。覺泉法師開示時表示，雖然媒體報導2016年票選代表字是「苦」，但不要擔憂，因為佛陀早已教導我們要知苦、斷苦、滅苦，且新一年的來臨，有大師親題「名聲天曉」的祝福，一定有信心轉苦為樂，展



望未來。



### 麥當勞之家

2.3.17

佛光山西方寺暨國際佛光會聖地牙哥協會，於2月3日（星期五）來到聖地牙哥瑞迪兒童醫院麥當勞之家，以實踐星雲大師人間佛教三好四給的精神，關懷社會，特利用農曆新春期間對患有重症的病童與其家人進行慈善關懷，並有美國著名中式餐飲連鎖店 Panda Express協辦，並贊助餐點。為了讓大家共同感受中國年節溫馨團圓的歡樂氣息，下午四點多佛光會員及義工們就抵達現場，開始準備工作，整理舞台與餐桌，



貼上師父一筆字的吉祥語、春聯、掛上鞭炮、大紅燈籠，將餐廳佈置的充滿春節的喜氣。六點開始，首先由西方寺妙藏法師點燃燭光帶領大家共同祈福，祈求大家新年安康吉祥，雞年名聲天曉，迎接新的未來，儘速脫離病苦。緊接著的精彩表演，節目包括祥獅獻瑞、佛光人扮演財神爺現場發放紅包、博華國樂社青少年表演兩首充滿歡欣的樂曲、隨後由西方寺少女舞蹈團表演彩綢飛舞及傣族舞

、還有小朋友功夫、扇子功夫的表演等，來賓共兩百多人一邊享用美食一邊欣賞，眾人在中國新年的歡樂氣氛中，共度溫馨祥和的一晚。



### 三好文化節

2.11.17

2/11為接引本地社區人來認識人間佛教及中國文化並促進敦親睦鄰，西方寺舉行「三好文化節」，此活動主要由本土化小組及佛光青年團承辦，共有近50人參與，當中50%是39歲以下的青年族群。近20位義工提供親切導覽服務，介紹佛光山及佛陀紀念館「佛光之美特展」、佛教書法及抄經體驗、國樂柳琴及古箏演奏及介紹、茶禪、基礎禪修、解答有關佛教問題、新春賞燈祈福及分享佛堂近期活動訊息。住持覺泉法師在此活動贈送義工們阿彌陀佛精美吊飾，說明當義工就如阿彌陀佛的化身，代表常住弘揚人間佛教，與來賓分享自己實踐佛法生活化所收益之處、共創人間淨土。節目內容增加國樂表演，邀請在西來大學就讀研究所的佛光青年陳昭璋與陳佳慧師姐與大家分享柳琴及古箏的歷史，並當場演奏新春及佛教曲子，讓來賓讚嘆不已。



人間佛教講座

2.19.17

國際佛光會聖地牙哥協會邀請芝加哥禪淨中心監寺滿普法師，以「解除煩惱的密碼」為題主持講座，全場座無虛席。講座開始，滿普法師表示，十年後再與新老信眾會面，看到眾人精進勇猛，信念



堅定，甚為歡喜。接著，法師以“有惱”切入主題，引入基礎佛學中的苦集滅道四聖諦，並特意指出，四諦中“道”為最主要，因為世人皆知苦

，唯道能助解脫。承接四聖諦，滿普法師談及「如何修道？」，提到佛出現於世，便有三十七道品，揭示出其在眾生修行路上的重要性。同時，法師引用書中經典「普天下雨差別。大樹大草，根大故多收。」鼓勵大家，修行路上善信們應以西方寺助源



，依靠自己茁壯成長，循環正能量，爭取成佛有份。論到「自利，利他」，滿普法師強調，大家該理清四念處與五蘊的相對關係，培養正思維，存正法。大家應多吸收佛學知識，而當中《人間佛教戒定慧》和《人間佛教佛陀本懷》這兩本書應被視作枕邊讀物，仔細閱讀研究，深入理解。同時，滿普法師利用「十二因緣圖表」，進一步地為各位解釋前世今生的因果循環，解答了如何修行，如何斷絕煩惱。講座最後，滿普法師列出了佛光禪的八個道次：預備道、善行道、戒行道、定行道、慧行道、見道、修道為以及無學道，並深入淺出地分析每一層次的個中含義，並祝福信眾們早日成就。

贈送世界美術圖典給UCSD

3.6.17

美國加州大學聖地亞哥分校（UCSD - University of California, San Diego）座落於有太平洋之珠美譽的



老佛爺市（La Jolla），在加大各分校中除了擁有風景秀麗的校園深受學子喜愛之外，理工生物科技學科名列前茅，近年更在人文現代藝術方面迎頭趕上。校內著名的地標Geisel

圖書館亦被譽為世界十大最奇特的建築之一。西方寺鑒於校內東西宗教哲學及藝術之學風氣鼎盛，特

別贈與該校英文版《世界佛教美術圖說大辭典》全集廿大冊。Geisel圖書館特為此舉辦贈書儀式，有校內教授、學生及工作人員約40人出席。儀式開式由大學圖書



館拉丁語系館長Sarah Buck Kachaluba博士代表致謝詞，並有語言及宗教系副教授Richard Cohen博士做推薦演說，成就此贈書因緣的人類學助理教授Saiba Varma博士發表感言。緊接著，由妙藏法師介紹佛光山編輯《世界佛教美術圖說大辭典》的因緣。最後，覺泉法師表示：贈書只是一個開始，期許館方及相關學者能多宣傳並運用本全集，加惠校內學子及聖地亞哥區的各界藝術人士，以不負星雲大師保存佛教藝術之苦心。

英文戶外禪

3.11.17

3/11上午舉辦今年度第一場英文戶外禪，近20位英文佛學及禪修班的學員參與，由妙藏法師指導。本次戶外禪主題是以《緣起法》來思惟及觀察自己與大自然的因緣關係，故邀請學員中本身為地理學教的Gary Jacobson，跟大家分享聖地牙哥海岸線的演變過程。透過其講說，眾人



被眼前所見來自5千萬年因緣成就的地形所震撼，不禁深深地體會到大自然的奧妙及提醒自己要更珍惜我們這唯一的地球。妙藏法師則以觀世音菩薩修學的耳根圓通法門為引導，讓大家聆聽海浪聲及觀察每個衝浪的生滅無常之相。在短短三個小時內，學員們從登山、經行行以及觀察中體驗自己在大自然中的每一步腳印，以及守護身口意的重要。臨行前，學員們致誠感謝常住安排的課程表示期待下一次戶外禪的相聚。



皈依三寶典禮

3.12.17

西方寺下午舉辦皈依三寶典禮，20位皈依者中



有美籍人士、印度裔及來自中國的青年，由於多位皈依者以英文為母語，故覺泉法師以雙語主持典禮。並在正式皈依之前講授學佛行儀、皈依三寶的意義、認識皈依常住等內容

。Charmaine Griffith因參加英文佛學班而建立佛教信仰，期許自己皈依後能更精進地修學佛法，增長智慧。Cynthia Richards遠從Phoenix開車過來參加皈依典禮，心中感動參加這次皈依因緣實難遭難遇。典禮結束後，覺泉法師致贈念珠及多本大師著作，期勉大家多閱讀，用心體證大師弘揚人間佛教的內涵和精神。



Buddha's Light Newsletter of San Diego

佛光山西方寺 2017年4~6月活動行事  
Hsi Fang Temple 2017 Second Quarter Events Calendar

日期 Date	活動 Events	時間 Time	日期 Date	活動 Events	時間 Time
Mar.19 (Sun.)	光明燈消災法會 Prayer Service: Recite the Universal Gate Chapter of Guanyin Bodhisattva	10:00-12:30	May 28 (Sun.)	金剛寶懺法會 Diamond Sutra Repentance Service	9:30-12:30
Mar.26 (Sun.)	金剛寶懺法會 Diamond Sutra Repentance Service	9:30-12:30		人間講座吳尚誠醫學博士主講： 認識和預防常見的腸胃道癌症病狀	14:00-15:30
	人間佛教講座：妙西法師 主講 Humanistic Buddhism Lecture by Ven. Miao Hsi "Dharma in Writing"	14:00-15:30	June 3 (Sat.)	社區服務: 清理Balboa 公園 Community Service: Balboa Park Cleaning	8:30-11:30
Apr.2 (Sun.)	孝親報恩 清明法會 Filial Piety Memorial Service (Qing Ming)	9:30-16:30	June 4 (Sun.)	六月份慶生報恩法會 Filial Piety Memorial Service	10:00-12:30
Apr. 9 & 16 (Sun.)	共修會 Self Cultivation	10:00-11:30	June 11 (Sun.)	Mental Health First Aid Training (email sandiego@ibps.org for registration)	9:00-15:30
Apr.22 (Sat.)	美洲水陸法會送聖 (組團朝禮) Water & Land Dharma Service: Farewell Prayer to the Sages	8:30 出發		光明燈消災法會 Prayer Service: Recite the Universal Gate Chapter of Guanyin Bodhisattva	10:00-12:30
Apr.23 (Sun.)	四月份慶生報恩暨光明燈消災法會 Filial Piety Memorial Service & Light Offering Prayer Service	10:00-12:30	June 18 (Sun.)	大悲懺法會 Great Compassion Repentance Service	9:30-12:30
	地球日公益活動 Earth Day at Balboa Park				
Apr.30 (Sun.)	金剛寶懺法會 Diamond Sutra Repentance Service	9:30-12:30	June 24-25 (Sat-Sun)	三好兒童夏令營 Three Acts of Goodness Children's Summer Camp	
May 7 (Sun.)	佛誕節暨佛光園遊會 Buddha's Birthday Service & Buddha's Birthday Festival Fair	10:30-14:00	June 25 (Sun.)	金剛寶懺法會 Diamond Sutra Repentance Service	9:30-12:30
May 14 (Sun.)	慶祝母親節暨五月份慶生報恩法會 Filial Piety Memorial Service	10:00-12:30	July 1 (Sat.)	英文一日禪 One Day Meditation	9:00-17:00
May 21 (Sun.)	光明燈消災法會 Prayer Service: Recite the Universal Gate Chapter of Guanyin Bodhisattva	10:00-12:30	July 2 (Sun.)	慶生報恩法會 Filial Piety Memorial Service	10:00-12:30

\* All the services will be conducted in Chinese with English chanting book and English interpretation.

佛光山西方寺社教課程表 Hsi Fang Temple Class Schedule

日期 Date	時間 Time	課程 Class
週三 Wednesday	10:30-12:00	北郡讀書會 North County Sutra Study (2/15-6/14)
週六 Saturday	09:00-11:30	英文基礎佛學及禪修班 Beginner Buddhism & Meditation Class (5/13-7/22)
	09:30-11:30	插花班 <每月第二/四週> Flower Arrangement Class (Every 2nd & 4th Week)
	13:30-15:30	兒童舞蹈班 <每月第二/四週> Children Dance Class (Every 2nd & 4th Week)
	14:00-16:30	英文經典導讀及禪修進階班 Intermediate Buddhism & Meditation (5/13-7/22)
週日 Sunday	14:00-15:20	英文讀書會與禪修 Study Group with Meditation